

玛鲁达基金会主办 / TOMO 1 / 2022

83

# Cuaderno.

Revista de la Fundación Pablo Neruda

# 笔记本

Poesía China  
Contemporánea  
中国诗歌专刊

**Director:** Fernando Sáez / **Editor General y Coordinador:** Tamym Maulén / **Diseño y Diagramación Digital:** Maximiliano Andrade / **Diseño y Diagramación Impresa:** Iván Martínez Berríos / **Colaboradores:** Sun Xintang, Mo Yan, Jidi Majia, Li Suo, Yen Ai-lin, Li Liuyang, Zhou Sese, Li Cheng-En, Lu Yu, Cai Tianxin, Hu Xian, Shen Haobo, Meng Yifei, Qin Fei, Li Shaojun, Huang Lihai, Yan Li, Ming Di, Liu Chang, Gong Hangyu, Yi Sha / **Fotografías de autores:** Tamym Maulén / **Fundación Pablo Neruda:** Fernando Márquez de la Plata 0192, Providencia, Santiago de Chile / [www.fundacionneruda.org](http://www.fundacionneruda.org) / Teléfono (56-2) 2777 87 41 / Derechos reservados © / Impreso en Valparaíso por Impresos Libra, que actúa solo como impresor / 2022.



# Presentación

Es una gran satisfacción presentar este Número Especial de **Revista Cuaderno N°83** dedicada la “poesía china contemporánea”, **celebrando los 50 años de las relaciones** entre la República Popular China y nuestro país Chile. Queremos destacar que estas relaciones comenzaron el 15 de diciembre de 1970, durante el gobierno del presidente **Salvador Allende**, convirtiéndose Chile en el primer país de Sudamérica en reconocer a la nueva China. Previo a esto, Pablo Neruda viajó en varias ocasiones a China, donde conoció y forjó amistad con el poeta Ai Ching, uno de los más importantes poetas chinos del siglo XX. De estos vínculos, se propició una relación poética que luego se extendería a una relación política y de intercambio entre China y Chile. Señalamos también que el primer embajador chileno en China, durante el gobierno de la Unidad Popular, fue el también poeta Armando Uribe. Agradecemos de manera especial al señor Sun Xintang, quien ha hecho la curatoría y la traducción al español de las y los poetas de esta edición.

**Raúl Bulnes Calderón**

Presidente Fundación Pablo Neruda (2020)

我们隆重推出《笔记本》杂志总第83期，本期以“中国当代诗歌特刊”形式纪念中华人民共和国与智利共和国建交50周年，令人倍感欣慰。1970年12月15日，在智利萨尔瓦多·阿连德总统的推动下，中智两国建立外交关系，智利成为第一个承认新中国的南美洲国家。建交之前，巴勃罗·聂鲁达曾多次到访中国，并结识了中国二十世纪最伟大的诗人之一——艾青，两人的清风高谊推进了中智两国政治联系和各项交流。我们还注意到，当时的“智利人民团结联盟政府”任命诗人阿曼多·乌里维为第一任驻华大使。在此特别感谢孙新堂先生编选本期作品并翻译成西班牙文。

巴勃罗·聂鲁达基金会主席  
劳尔·布尔内斯·卡尔德隆

# Poesía China *contemporánea*

## Palabras de Sun Xintang

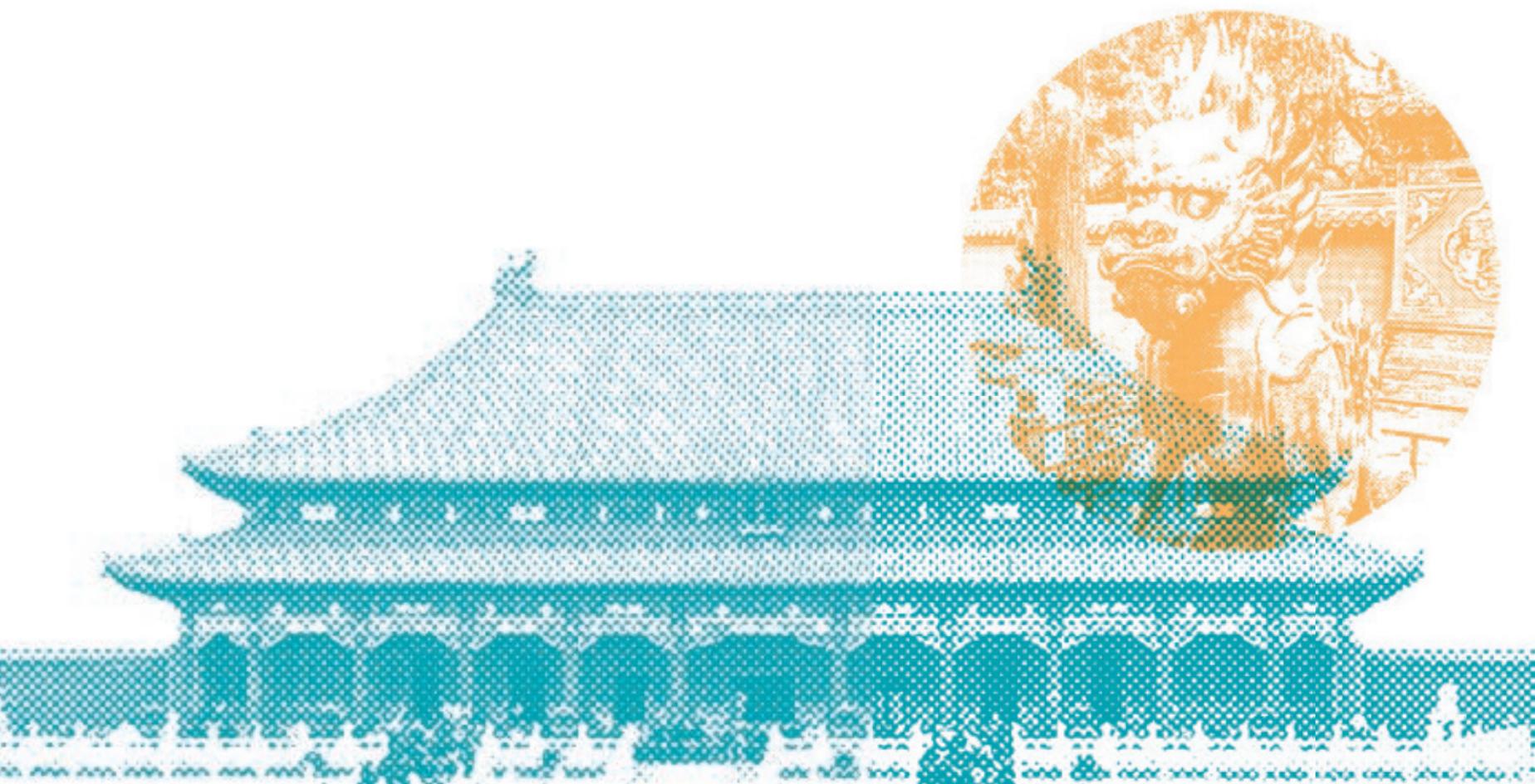
China y Chile son dos países con grandes tradiciones poéticas pero el conocimiento mutuo sobre la poesía del otro lado del Pacífico no se produjo sino recientemente, hace no más de setenta años, y lo inauguraron precisamente **Pablo Neruda** y su mejor amigo chino, el poeta **Ai Ching**, en 1951. Ambos forjaron una profunda amistad, hoy día aún bien citada como el más lindo discurso literario en las prensas china y chilena. En los últimos años, se han fortalecido los lazos de poesía entre ambas partes, incluyendo el considerable aumento de visitas recíprocas de poetas, la traducción y la publicación de poemas. En este sentido, no hay mejor camino a seguir que este Número Especial dedicado a la **poesía china contemporánea** para reafirmar la continuidad del intercambio lírico chino-chileno.

La nueva poesía china, que ha vivido durante cien años vigorosa evolución y frecuente metamorfosis, hoy día goza de buena salud en todos los sentidos: convivencia de gran variedad de voces, temas, tendencias y estilos en que están presentes la vida cotidiana, las reflexiones filosóficas, el mundo interior del individuo, los ecos de las tradiciones chinas, las pretensiones épicas, etc. Los espacios convencionales y las plataformas digitales comparten los fervores de una nación amante de la poesía, con una disposición cada vez más abierta al mundo, tal como celebra Jidi Majia en su poema titulado “Entrada al tiempo”:

*Pero hoy, como poeta  
Querría decirles que la entrada al tiempo  
queda abierta, y las esplendorosas constelaciones  
resplandecen en la vasta extensión del cielo*

Hoy presentamos a **20 autores chinos actuales**, de los cuales varios han venido a Chile, dictando conferencias, presentando sus obras, participando en los festivales, conversando con los poetas y lectores locales, incluso haciendo recitales en la propia Fundación Pablo Neruda, que siempre los recibe con los brazos abiertos. Verán ustedes que no faltan quienes escribieron sobre la tierra chilena y su gente, durante o después de su visita, lo que constituiría la más grata muestra de frutos como resultado de mis esfuerzos en calidad de promotor y traductor en el entendimiento literario entre ambos pueblos.

Me siento realmente honrado de que *Revista Cuaderno* dedique este número especial a mi país y de que su equipo editorial haya depositado su confianza en mí, en cuanto a la selección de poetas y la traducción de sus obras. También dejo constancia de mi gratitud al escritor y gran amigo Ramón Díaz Eterovic por su corrección de las traducciones. Me agrada especialmente que la presente edición vea la luz en la coyuntura de los 50 años de las relaciones diplomáticas entre Chile y China y que forme parte de las celebraciones del gran evento por el que el mismo Pablo Neruda se habría llenado de satisfacción.





Mo Yan (1955). Premio Nobel de Literatura 2012. Nació en Gaomi, provincia de Shandong, en el seno de una familia campesina, con el nombre Guan Moye. Ha publicado 38 novelas, 10 libros de cuentos, 2 piezas de teatro y unos poemarios. Tiene 14 obras traducidas al castellano: *Sorgo rojo*; *La vida y la muerte me están desgastando*; *Grandes pechos, amplias caderas*; *Rana*; *La República del Vino*; *El suplicio del aroma de sándalo*; *Una carretera en obras*; *El clan de los herbívoros*; *Trece pasos*; *¡Boom!*; *El rábano transparente*; *El manglar*; *Las baladas del ajo*; *El mapa del tesoro escondido*. Es vicepresidente de la Asociación de Escritores de China y director del Centro Internacional de Escritura de la Universidad Normal de Beijing.

# 一头金发，漫天朝霞 马蹄腾空，彩云如画 去福建，他说 与那个梦见雪的女孩见面

*Su cabello dorado se iluminó con la aurora del cielo*

*El caballo, levantado en dos patas, se encuadró con las nubes coloradas*

*—A Fujian —, dijo*

*—Para ver a la muchacha que soñó con la nieve.*



## UN HOMBRE ENAMORADO DE POR VIDA

*Para el Sr. Martin Walser*

Si todos dicen que estoy viejo y yo también me siento viejo  
Realmente viejo estoy  
A mi viejo amigo Martin Walser le gusta usar esta clase de oraciones  
Tiene rojizo el rostro y bien blancas sus cejas de cinco centímetros de largo  
*El romance de los tres reinos* dice:  
De los cinco hermanos Ma, el mejor es Ma Liang, de ceja blanca  
No tiene nada que ver con mi amigo, pero se me ocurren estas asociaciones

Bueno, aún no sé qué decir en este momento  
un discurso deliberadamente preparado  
es como una pieza teatral ensayada  
Podría contar, a lo mejor, algo bueno  
precisamente porque no sé qué decir  
Sé que sería interesante que yo hablara de algo que no sé

Un amor sin resultado será un verdadero amor  
pues si tiene éxito, en la mayoría de los casos solo será un buen negocio  
El amor con éxito será felicidad infeliz  
y el amor sin resultado, infelicidad feliz  
Esto, ¿lo habría escrito yo o lo dijo Martin Walser?

–Cualquiera que piense hablar de China, deberá leer primero a Mo Yan  
Oh, ¡qué atrevido, mi apreciado señor Walser, a decir eso!  
–Creo que él es comparable con William Faulkner  
Mi querido Martin, estas palabras te podrían causar problemas  
Pero lo que dijiste queda dicho  
Si lo hiciste en serio  
yo lo tomaría con reservas

En bicicleta voy recorriendo los estrechos callejones  
para buscar un templo ocupado por murciélagos  
Templo Nianhua (Flor en la mano), qué bonito nombre  
Sí que hay murciélagos volando en su gran palacio  
telarañas colgadas sobre las gruesas vigas

No dejo de beber por los nervios  
aquella noche hablamos de la tierra natal  
no crees en las seis vías de la reencarnación porque las consideras cuento de hadas  
Escribí una pieza de caligrafía para ti: “Enamorado de por vida”

Años después, tu traductor chino, el “Incendiario Cósmico” me dijo:  
–La caligrafía está inversamente colgada en la pared de su sala de estar  
Y tú prefieres la inversión, dices que es más entretenida  
¡Ah! A los hombres enamorados les gusta hacer la posición invertida

## 一生恋爱

——献给马丁·瓦尔泽先生

如果大家都说我老了而我自己也觉得自已老了  
那我就真的老了  
我的老朋友马丁·瓦尔泽喜欢用这样的句式  
他脸色通红，五厘米的眉毛雪白  
《三国演义》里说“马氏五常，白眉最良”  
风马牛不相及我总爱这样联想

直到现在我也不知道想说什么  
一场事先设计好的演讲就像一场排好的戏  
正因为我不知道要讲什么我才有可能讲出点什么  
我知道我有可能讲出我不知道的什么这才有点意思

不成功的恋爱才是恋爱而成功的恋爱多半是交易  
成功的爱情是不幸的幸福而不成功的爱情是幸福的不幸  
这些话是我写的还是马丁·瓦尔泽说的？

“任何人要想谈论中国，都应该先去读莫言的书”  
瓦老，你好大的胆，竟敢这样说  
“我认为他和威廉·福克纳可以平起平坐”  
瓦老啊，这句话说出就是祸  
不过说了也就是说了  
你当真说的  
我不会当真

我骑着自行车穿过狭窄的街巷  
去寻找一座被蝙蝠占领的庙堂  
拈花寺，好美的名字  
大殿里确实有蝙蝠飞翔  
粗大的横梁上挂满蛛网

我不停地喝酒因为紧张  
那晚我们谈到了故乡  
你不相信六道轮回说那是童话  
我给你写了“一生恋爱”四个大字

几年后，“宇宙纵火犯”告诉我  
“一生恋爱”被倒挂在你家客厅墙上  
你说倒挂着更有意思  
恋爱中的男人，都喜欢倒立

## EL CUARTO DE ESTUDIO DE PAMUK

*Para Orhan Pamuk, desde lejos*

Con la barriga encogida, entro en un ascensor estrecho  
para llegar a su cuarto de estudio  
Este hombre está muy popular,  
más famoso que yo incluso en mi país oriental.  
*Mi nombre es rojo.*

He estado en los estudios de muchos escritores,  
no obstante, ninguno tiene tal aura.  
No es muy grande, pero tiene muchos libros.  
El piso cruje, las estanterías están en mal estado.  
Una mesa redonda junto a la ventana,  
una silla pequeña al lado de la mesa.  
Ahí es donde toma el té de la tarde.

Una vez que sales a su balcón,  
Estás realmente en el estudio de Pamuk.  
La vista más hermosa es el sol al atardecer.  
Una visión brillante te cautiva:  
islas sombrías a la izquierda,  
luces de un astillero a la derecha,  
una iglesia de color rosa debajo de mis ojos.  
Su hermosa cúpula, con una columna de jade que apunta al cielo.

Gaviotas rosadas dando vueltas.  
Asia al lado izquierdo, Europa al lado derecho.  
Un santuario debajo, un nirvana arriba.  
Un océano está por delante.  
Aquí puedes escuchar  
los latidos del corazón de Estambul.  
Aquí puedes percibir  
la colisión de dos continentes.

Pamuk amenaza con tirar por la ventana  
libros de autores locales, de hombres calvos  
entre cincuenta y sesenta años,  
estúpidos mediocres con pequeños logros,  
pero de instintos que se pierden a diario.  
Del estante saca la versión en inglés de *Sorgo rojo*  
Me agarro la cabeza. ¡Qué horror!  
Él sonrío: –pero tú no eres escritor local.

Sin embargo, igual tira mi libro desde el balcón,  
cuatro gaviotas lo alcanzan antes de caer al suelo.  
Lo llevan como si fuera un apetecido pedazo de pan  
para dejarlo caer en la cúpula de la iglesia.  
¿Acaso hay un destino mejor?

## 帕慕克的书房

——遥寄奥尔罕·帕慕克

乘坐小得需要收腹的电梯  
进入帕慕克的书房  
在中国这家伙比我还红  
《我的名字叫红》

我进过许多同行的书房  
都不如他的有气场  
大不大，书很多  
地板咯吱响，书架很沧桑  
靠窗一张小圆桌  
桌前一把小椅子  
是他喝下午茶的地方

只有走到宽广的阳台上  
才算来到了帕慕克的书房  
最美的是那黄昏时的太阳  
视野中一片辉煌  
左前方是海岛的黛影  
右前方是造船厂的灯光  
玫瑰色的教堂就在眼底  
优美的圆顶，指天的玉柱  
粉红色的鸥鸟盘旋飞翔

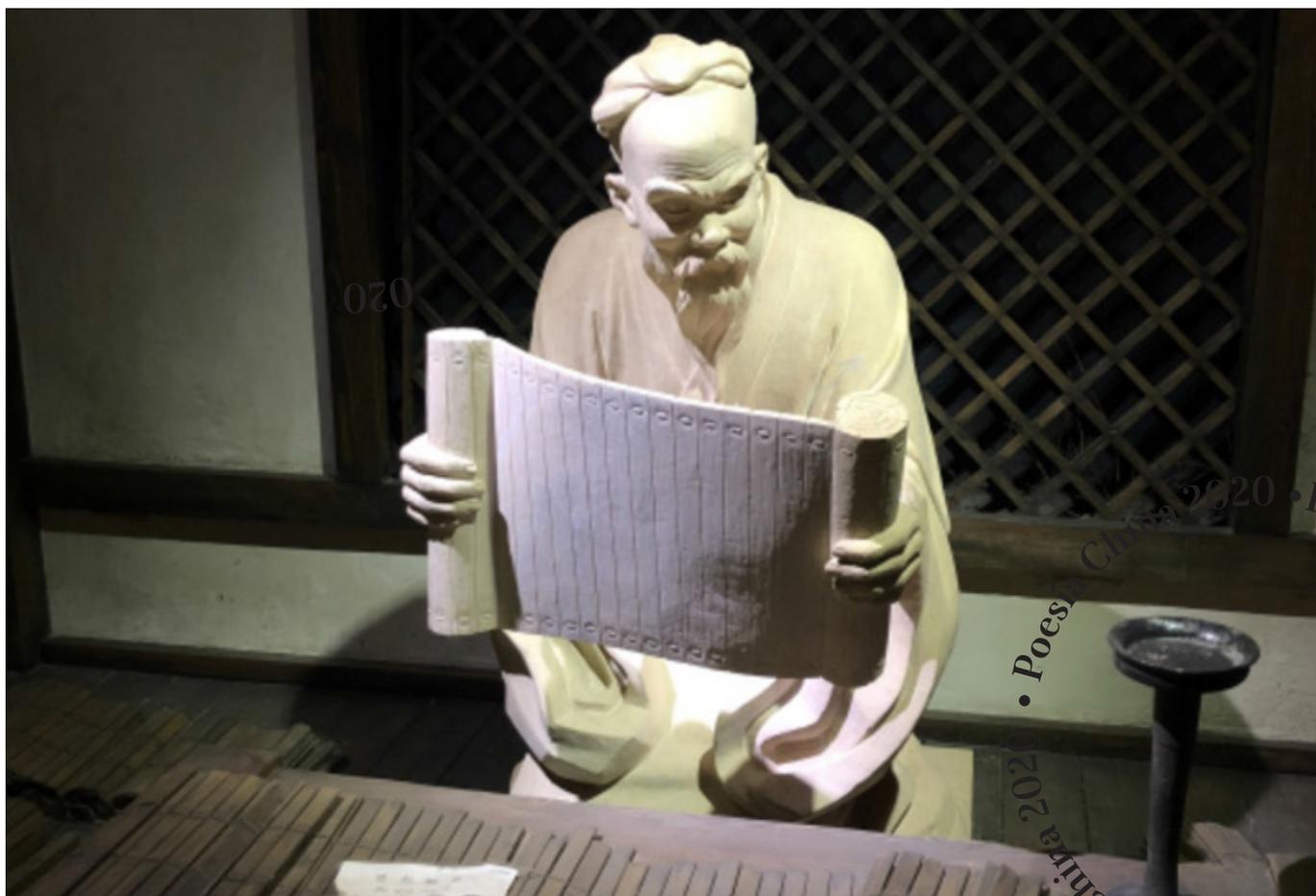
左侧是亚细亚  
右侧是欧罗巴  
下边是教堂  
上边是天堂  
海在前方  
这里能听到伊斯坦布尔的心跳  
这儿能感受到两块大陆的碰撞

帕慕克扬言要把那些  
年龄在五六十岁之间  
愚笨平庸小有成就江河日下  
秃顶的本土男作家的书  
从书房里扔出去  
他从书架上拿下一本英文版《红高粱》  
我摸摸头顶有些恐慌  
他笑着说：你不是本土作家呀

但他还是将这本书  
从阳台上撇了出去  
四只海鸥接住  
像抬着一块面包  
落到教堂的圆顶上  
难道还有比这更好的归宿吗



Jidi Majia (Daliangshan, Sichuan, 1961). Poeta y escritor de la minoría étnica de los Yi. Licenciado en Lengua y Literatura China por la Univesidad Minzu del Suroeste. Fue vicegobernador de la provincia de Qinghai y presidente del Festival Internacional de Poesía del Lago Qinghai. Es actualmente vicepresidente de la Asociación de Escritores de China. Ha publicado más de 20 libros de poesía y sus obras han sido traducidas a unos 40 idiomas del mundo. Ha recibido numerosos premios y reconocimientos, como el Premio Nacional de Poesía de China, el Zhuangzhong, el Guo Moruo, el Espíritu de la Poesía China de PEN Internacional China, la medalla Sholokhov Memorial de Literatura de Rusia, la Medalla Europea de Poesía y Arte Homero, la medalla Zygmunt Krasiński y el premio Janiski de Polonia, el premio de poesía Xu Zhimo del King's College de la Universidad de Cambridge, el premio internacional Mkiva de Sudáfrica. Tiene tres antologías de poemas traducidas al castellano: *Leopardo de nieve* (Madrid, 2019), *Palabras de fuego* (Medellín, 2013; Granada, 2015; La Habana, 2016) y *Del leopardo de la nieve a Mayakovski* (Medellín, 2017; Santiago de Chile, 2018).



**但是今天，作为一个诗人，  
我要告诉你们，时间的入口  
已经被打开，那灿烂的星群  
就闪烁在辽阔无垠的天际。**

*Pero hoy, como poeta  
Querría decirles que la entrada al tiempo  
queda abierta, y las esplendorosas constelaciones  
resplandecen en la vasta extensión del cielo.*



## PLANETA DIVIDIDO (fragmento)

La hoguera del sabio Biashraze: ¡el centro del mundo!  
En nombre de las plantas más antiguas  
quiero regresar a la tierra natal olvidada por su memoria.

En las áridas tierras altas del remoto México  
Juan Rulfo aún hace guardia en su velorio,  
y este taciturno jefe de tribu, para no hablar,  
convierte al loro en un locuaz mentiroso.

César Vallejo, hermano espiritual, perteneces al mundo entero.  
No escribes poemas solo para ti. Escribes para toda una raza.  
Para que en el buche de tu idioma un gallo toque la flauta de la columna vertebral.  
Para que los pobres de todas las edades coman antes de acostarse  
en lugar de ver sólo en sueños la leche y el pan recién horneado.  
¡Oh, compañero mío! Tu calor, como el de una cándida alpaca, viene del alma.  
Aquí no hay trucos, y la raíz de tus palabras son 206 pálidos huesos.

¡Oh! Civilización y progreso. Desarrollo o regresión. Suma y resta.  
— ¡Este es un planeta dividido!

裂开的星球           （节选）

毕阿什拉则的火塘，世界的中心！  
让我再回到你记忆中遗失的故乡，以那些  
最古老的植物的名义。

在遥远的墨西哥干燥缺水的高地  
胡安·鲁尔福还在那里为自己守灵，  
这个沉默寡言的村长，为了不說話  
竟然让鸚鵡变成了能言善辯的騙子。  
我精神上真正的兄弟，世界的塞萨尔·巴列霍，  
你不是为一个人写诗，而是为一个种族在歌唱。  
让一只公鸡在你语言的嗉子里吹响脊柱横笛，  
让每一个时代的穷人都能在入睡前吃饱，而不是  
在梦境中才能看见白色的牛奶和刚刚出炉的面包。  
哦，同志！你羊驼一般质朴的温暖来自灵魂，  
这里没有诀窍，你的词根是206块发白的骨头。

哦！文明与进步。发展或倒退。加法和减法。  
——这是一个裂开的星球！



Li Suo (1986), seudónimo de la traductora, ilustradora y editora Li Shumin. Nació en Anhui y a los 12 años se trasladó con su familia a la ciudad de Kashgar, en Xinjiang, donde terminó sus estudios secundarios. En 2008 se licenció en la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an y en 2012 obtuvo el título de Magíster en Literatura por la Universidad Normal de Beijing. Participó en 2017 en el Bienal de Poetas de Moscú y en 2019 en el Festival Internacional de Medellín y el de Barranquilla. Fue becaria del Vermont Studio Center en Estados Unidos. Ha publicado dos libros de poesía *Los poemas y los gatos*, *Barco de perlas del miércoles*. Su poesía ha sido recogida en antologías como *Poesía del Nuevo Milenio*, *Libro Contemporáneo de la Poesía*, en la colección *New Cathay de poetas chinos contemporáneos* y en *Distancia Cero: Nueva Poesía China*. Sus obras han sido publicadas en Estados Unidos, Rusia, Colombia y México.

# 湖

你的每个字  
都是扔进我湖面的  
石子  
我总是手忙脚乱  
不知该如何  
捂住一圈圈  
激荡的水纹

*LAGO*

*Cada palabra tuya  
es una piedra  
arrojada a la superficie de mi lago.  
Siempre ando abrumada  
sin saber cómo cubrir  
las sucesivas ondas  
de estas aguas turbulentas.*

## EL CONFINAMIENTO

Tengo el vientre hinchado  
y pronto doy a luz en la cama,  
sin dolor ni demora.  
De un tirón el doctor saca mi guagua  
Y mientras le corta el cordón umbilical, dice:  
Es varón.

En el sueño mi niño crece muy rápido  
y de un momento a otro aprende a reír.  
Cuando duerme  
no llora ni alborota: es un reloj detenido.  
Rápidamente aprende a tocar el tambor y el piano.  
De un salto ligero sube a la luna.

Me doy cuenta de que fuera del sueño la pandemia Covid-19  
se extiende descontrolada en este país lleno de escollos.  
Siendo madre partenogenética  
después de una breve alegría, con mucho miedo  
aprendo a dejar a mi hijo  
confinado en el sueño.

*(30 de enero de 2020)*

## 隔离

我的肚子高高鼓起  
很快就躺在床上生了他  
没有疼痛没有过程  
医生一把就掏出一个婴儿  
边剪脐带边说  
是男孩

他按梦中时间的速度飞快长大  
不一会儿就会笑了  
他不哭不闹  
睡着时像一座停摆的时钟  
很快他就会打鼓弹钢琴  
轻轻一跳便能登上月亮

当我意识到梦外新冠肺炎  
正在这漏洞百出的国度失控蔓延  
作为孤雌生殖的妈妈  
短暂的喜悦之后  
我恐慌地学习如何把我的儿子  
隔离在梦中

(2020.1.30)



顏艾琳

# *Yen Ai-lin*

Yen Ai-lin (Tainan, provincia de Taiwán, 1968). Poeta, actriz y músico. Se licenció en Historia por la Universidad Católica Fu Jen y estudió maestría en Lengua y Escritura Creativa por la Universidad Nacional de Educación de Taipei. Trabajó de profesora y editora. Ha publicado una veintena de libros de poesía y prosa, entre los cuales destacan *Mapas abstractos*; *Hueso, piel y carne*; *Pasando lista a los objetos del universo*; y *Comer el tiempo*. Ha ganado premios literarios importantes, como el premio Wu Cho-liu, el premio Literatura y Arte de China, Poeta Laureado del Festival de Poesía de la Isla Hainan, entre otros. Tiene obras traducidas al inglés, español, francés, japonés y coreano.

**你是我根本不存在的一首诗。  
你的隐形是必须的，  
足以让我的生活别具意义。**

Eres un poema mío que no existe en absoluto.

Tu invisibilidad es lo suficientemente  
necesaria como para que mi vida tenga sentido.



## LA MANZANA EN UN FLORERO

¿Quién plantó la manzana  
en mi cuerpo?  
Mes por mes,  
el fruto madura  
y cae con fuerza en la profundidad de mi útero.  
Me siento pesada, mareada  
como si algo fuera a suceder.  
¿Quién me otorgó estas agudas  
básculas de fisiología?  
La manzana está madura, pudriéndose  
en jugo espeso,  
y enojada, rápidamente  
se hunde  
y deja mi cuerpo.  
Mis básculas sienten  
la muerte  
de un pequeño universo.  
Y luego vuelve la nada.  
Esa manzana queda tan solo con una semilla  
y fuertes lágrimas  
colgadas en mi recóndito florero.

## 瓶中苹果

是谁将苹果  
种在我的体内？  
每月每月，  
它成熟着果实  
沉沉落底在子宫中，  
而我感觉滞重、晕眩  
仿佛有什么即将发生。  
是谁赋予我敏锐的  
生理天秤？  
那苹果熟致腐烂  
化为稠汁，  
并且愤怒地、快速地  
往下坠落  
离开我的身体。  
我的天秤，感觉  
一个小小的宇宙，  
死亡。  
然后 恢复无物。  
那苹果仅留一籽，  
以结实的眼泪形态  
悬于我幽密的花瓶，  
之中。



李柳杨

# *Li Liuyang*

Li Liuyang (1994). Poeta y modelo. Nació en Fuyang, provincia de Anhui, y vive en Beijing. Tiene cuentos y poemas publicados en diversas revistas literarias de China. Ha publicado el libro de cuentos *Disparando tiros sueltos hacia el cielo*.

# 愿望

找一个新的地球住下吧  
那个地方不举行葬礼  
我们像草一样躺下  
又像月亮一样升起

## *UN DESEO*

*Busquemos un nuevo planeta para instalarnos allí.  
Un lugar donde no haya funerales,  
Donde nos acostemos como las hierbas  
y como la luna nos levantemos.*

## **SIN TÍTULO**

Grabamos en las piedras  
nuestras experiencias dolorosas  
como las figuras de las cuevas de Altamira  
De un extremo al otro  
desde el nacimiento a la muerte  
levantamos una a una las lápidas  
y uno tras otro construimos los templos  
hasta que mediante todas las creencias religiosas  
se logre interpretar nuestras infinitas  
vidas y muertes

## **SOPLA VIENTO DEL SUR**

Papá pesca  
por el río  
mientras yo leo  
Muchas sombras del sol  
caen sobre mi libro  
Tengo el corazón  
muy tranquilo  
Soy una planta acuática

## 无题

将我们痛苦的经历  
刻在石头上  
就像阿尔塔米拉洞穴的画像  
从一端到另一端  
从诞生到灭亡  
立一座座墓碑  
建一个个教堂  
直到能用所有的教派  
来阐释我们无尽的  
生命与死亡

## 吹南风

爸爸在河边  
钓鱼  
我在看书  
有许多太阳的  
影子  
掉在我的书上  
我的心  
很静  
我是水草



# 孙新堂

SUN XINTANG

Sun Xintang, profesor de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, China, profesor de Literatura de la Universidad de Chile y profesor honorario de la Universidad de Congreso, Argentina. Fue subdirector del Centro Regional de Institutos Confucio para América Latina (Chile), director del Instituto Confucio de la UNAM (México). Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Lenguas Extranjeras de Luoyang, máster en traducción por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Estudió doctorado en lingüística en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.

Es autor de varios libros de materiales de enseñanza de español para estudiantes chinos. Ha traducido del chino al español a varios escritores y a una veintena de poetas chinos, y también ha traducido al chino las obras de diversos escritores hispanoamericanos. Fue editor de la colección “Joyas de literatura china contemporánea”, de 32 títulos publicados entre 2012-2015.

Es editor y director de traducción de la serie FAROLAS, publicación literaria en Chile y México. Como compilador, editor y/o traductor ha publicado los siguientes títulos en Hispanoamérica: *Poesía China Contemporánea: Antología* (Simplemente Editores, Santiago de Chile, 2019), *Un mínimo destello en el mar del atardecer: poetas chinos en América Latina* (Edición Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, 2019), *Pájaros en el bosque: poetas chinos contemporáneos* (Sur Editores, La Habana, 2018), *La mariposa de Hanyang y otros cuentos chinos* (Editorial Signo, Santiago de Chile, 2018), *La flor del ciruelo* (LOM Ediciones, Santiago de Chile, 2017), *Cinco poetas chinos: nueva poesía* (Editorial EAFIT, Medellín, 2017).

También fue profesor visitante en la Universidad Antonio de Nebrija, la Universidad Rey Juan Carlos y en la Universidad de Alcalá (España), en el Instituto Politécnico de Leiria (Portugal), y ha impartido cursos y conferencias en una veintena de universidades de América Latina y de España.

**Fundación Pablo Neruda** agradece en especial a todas y todos los poetas chinos que han compartido con nosotros su poesía, haciendo posible un intercambio que traspasa lo literario para convertirse en un acercamiento cultural. Agradecemos a Sun Xintang por la traducción de estos poetas y por su amplio trabajo de difusión y reciprocidad entre China y Chile. Esperamos este sea el comienzo de muchos más intercambios. Subrayamos la difícil situación mundial vivida en 2020 y por lo mismo agradecemos con mucha fuerza a todas y todos quienes han hecho posible este Número Especial dedicado a la Poesía China Contemporánea.

**谢 谢**



## Índice:

- 3** Presentación
- 4** Sun Xintang
- 6** Mo Yan
- 12** Jidi Majia
- 16** Li Suo
- 20** Yen Ai-lin
- 24** Li Liuyang
- 28** Sun Xintang



# Cuaderno.



PROYECTO FINANCIADO POR EL FONDO NACIONAL DE FOMENTO DEL LIBRO Y LA LECTURA, CONVOCATORIA 2021



Fundación **Pablo Neruda**